

la Lingua

Su quello che fu il territorio degli Escartons è oggi possibile rilevare una notevole ricchezza linguistica che non ha uguali in altre zone dell'Italia o della Francia.

la Langue

Sur l'ancien territoire des Escartons on peut constater aujourd'hui une richesse linguistique remarquable qui n'a pas d'égal dans d'autres zones de l'Italie ou de la France.



L'autogestione che le popolazioni di queste zone alpine esercitarono per circa quattro secoli affermò ulteriormente le affinità linguistiche. La lingua è, in un certo qual modo, lo specchio della società che la parla e il periodo storico degli Escartons, che durò dal XIV al XVIII secolo, rappresenta un lasso di tempo non indifferente.

L'autogestion exercée par les populations de ces régions alpines durant environ quatre siècles a contribué à affirmer ultérieurement les affinités linguistiques. La langue est, dans un certain qual manière, le miroir de la société qui la parle et la période historique des Escartons qui dura depuis XIV au XVIII siècle représente un laps de temps pas indifférent.



Per questo, pur nella varietà delle principali lingue diffuse nell'area, ancora oggi si registrano forme "contaminate" che riflettono quattro secoli di storia condivisa e "parlata".

Lo zoccolo comune e originante di tutte le attuali culture linguistiche nella regione degli Escartons è senza dubbio da ricercarsi nella grande famiglia delle lingue indo-europee.

I dialetti francoprovenzali degli Escartons risalgono certamente ad un periodo precedente al loro riconoscimento politico e come succede a tutte le lingue vive, la loro storia è fatta di più strati linguistici che si sono sovrapposti nelle diverse epoche prima e dopo la latinizzazione del paese. Questo alternarsi di influenze linguistiche ha dato origine nel corso dei secoli alle parlate provenzali alpine nelle forme che oggi conosciamo che non è altro che lo stadio più recente di una evoluzione che continua a progredire.

Pour cette raison, malgré la variété des principales langues répandues dans la région, on enregistre encore aujourd'hui des formes « contaminées » qui reflètent quatre siècles d'histoire partagée et « parlée ».

Le socle commun d'origine de toutes les cultures linguistiques actuelles de la région des Escartons doit être cherché sans doute dans la grande famille des langues indo-européennes.

Les dialectes "francoprovenzali" des Escartons remontent à une période précédente à leur reconnaissance politique certainement et comme il succède à toutes les langues vives, leur histoire est faite de plus couches linguistici qu'ils se sont superposés avant dans les différentes époques et après la latinizzazione du pays.

Celui-ci se succéder d'influences linguistiques a donné origine au cours des siècles aux parler provençaux alpins dans les formes qui aujourd'hui connaissons qu'il n'est pas autre que le stade le plus récent d'une évolution qu'il continue à avancer.



La diversità delle vallate e la mescolanza delle popolazioni fin da tempi immemorabili, i flussi migratori, le colonizzazioni e gli scambi commerciali sono elementi che hanno favorito la specificità linguistica delle comunità montane, fino ai micro-territori (la parlata di una borgata può essere già lievemente differente da quella delle più vicine frazioni dello stesso comune).

Nella zona geografica di riferimento, sono identificabili le seguenti lingue attualmente in uso:

Il Provenzale alpino

Nelle sue numerose varianti e con tante sfumature è la lingua ancora parlata dalle popolazioni degli antichi Escartons e si colloca all'interno del mondo occitano.

Quando Dante Alighieri nel XIV secolo tentò una prima classificazione delle parlate romanze, prese come riferimento la particella che indicava l'affermazione: determinò così

tre idiomi, la lingua del sì, italiano, la lingua dell'oil, oiltano o francese, e la lingua d'òc, occitano.

Òc deriva dal latino "hoc est", "è questo", "è così"; il termine Occitania passò



La diversité des vallées et le brassage des populations depuis des temps immémoriaux, les flux migratoires, les colonisations et les échanges commerciaux sont des éléments qui ont favorisé la spécificité linguistique des communautés montagnardes, jusqu'aux micro-territoires (le parler d'une bourgade peut être légèrement déjà différent de celle de fractions les plus voisines de la même commune). Dans la zone géographique de référence, les langues suivantes sont identifiables actuellement en usage:

Le Provençal alpin

Dans les siennes nombreuses variantes et avec beaucoup de nuances il est la langue encore parlée par les populations des anciens Escartons et il se met à l'intérieur du monde occitano.

Lorsqu'au XIVème siècle Dante Alighieri essaya une première classification

des parlers romans, il prit comme référence la particule indiquant l'affirmation et détermina trois idiomes : la langue du sì, l'italien, la langue de l'oil, le français et la langue d'òc, l'occitan.

Òc dérive du latin





Belle Occitano - gruppo folkloristico "Acote Douiere"

così ad indicare l'insieme delle regioni in cui si parlava la lingua d'òc.

Il Provenzale alpino è in uso nella parte nord-est dell'Occitania: Briançon, Guillestrois, Queyras, Ubaye per la Francia; la valle di Oulx, Chisone, Germanasca, il Pinerolese Pedemontano e Val Pellice, la Valle del Po e Varaita per l'Italia.

L'Italiano

L'Italiano (lingua del Sì) è stato scelto dal ducato di Savoia come lingua ufficiale dalla fine del XIV secolo, pur essendo di origine toscana. Solo da un periodo recente, posteriore all'unità d'Italia (1861), è divenuto la lingua ufficiale delle valli piemontesi.

« hoc est » qui signifie « c'est ça » ; le terme Occitanie indica ainsi l'ensemble des régions dans lesquelles on parlait la langue d'òc.

Le Provençal alpin est utilisée notamment dans la partie nord-est de l'Occitanie : Briançon, Guillestrois, Queyras, Ubaye pour la France ; la vallée d'Oulx, Chisone, Germanasca, le Pinerolese Pedemontano et le Val Pellice, la Vallée du Pô et le Val Varaita pour l'Italie.

L'Italian

L'Italian (langue du Sì) a été choisi par le duché de Savoie comme langue officielle dès la fin du XIVème siècle, bien qu'il soit d'origine toscane. Ce n'est que depuis une période récente, après

Il Francese

Il Francese (lingua d'Oïl) è la lingua che si è imposta a discapito delle altre lingue parlate negli Escartons passati alla Francia con una volontà politica molto forte nel corso della storia:

dalla monarchia (...per abituare le persone ad obbedire al re, alle nostre usanze... non c'è niente che possa contribuire di più che fare in modo che i bambini apprendano la lingua francese...-1666-Colbert),

dalla Repubblica (...l'unità della Repubblica richiede l'unità della lingua e tutti i francesi devono essere fieri di conoscere una lingua che d'ora in avanti sarà per eccellenza quella delle virtù del coraggio e della libertà...-1793 - Abbé Grégoire);

l'Unité d'Italie (1861), qu'il est devenu la langue officielle des vallées piémontaises.

Le Français

Le Français (langue d'Oïl) est la langue qui s'est imposée, avec une volonté politique très forte au cours de l'histoire, au détriment des autres langues parlées dans les Escartons passés à la France :

de la monarchie (...pour accoutumer les peuples à se plier au roi, à nos mœurs...il n'y a rien qui puisse plus y contribuer que de faire en sorte que les enfants apprennent la langue française...-1666-Colbert),

à la République (...l'unité de la République commande l'unité d'idiome et tous les Français doivent s'honorer de connaître une langue qui désormais, sera



Vallone dei colli delle Finestre - Parco Ossiera Rocclavite

e dalla scuola repubblicana (...il patois è il primo nemico dell'insegnamento del francese nelle nostre scuole elementari.

La tenacia con cui in alcuni paesi i bambini lo parlano tra di loro quando sono liberi di farlo, genera la disperazione dei maestri che cercano con tutti i mezzi di combattere questa abitudine fastidiosa... -1893-Inspection primaire).

Il Piemontese

Il piemontese, costituito da un gruppo di lingue romaniche è stato riconosciuto come lingua regionale dal Consiglio regionale del Piemonte ed è ancora parlato correntemente da gran parte popolazione. Nella zona di riferimento il piemontese è parlato nelle basse valli. I regnanti di Casa Savoia lo parlavano correntemente insieme al francese, preferendolo essi stessi all'italiano.

In conclusione, le valli degli Escartons, malgrado le lingue ufficiali, hanno conservato un'identità culturale forte dove le diverse tradizioni linguistiche sono sopravvissute e godono oggi di una crescente tutela e di un diffuso interesse culturale.



par excellence celle des vertus du courage et de la liberté...-1793 - Abbé Grégoire);

et à l'école républicaine (...le patois est le pire ennemi de l'enseignement du français dans nos écoles primaires.

La ténacité avec laquelle dans certains pays, les enfants le parlent entre eux dès qu'ils sont libres de faire le désespoir de bien des maîtres qui cherchent par toutes sortes de moyens, à combattre cette fâcheuse habitude... -1893-Inspection primaire).

Le Piémontais

Le Piémontais, formé d'un groupe de langues romanes, a été reconnu comme langue régionale par le Conseil régional du Piémont et il est encore parlé couramment par la plupart de la population. Dans la zone de référence, le Piémontais est parlé dans les basses vallées. Les membres de la dynastie des Savoie, qui préféraient le Piémontais à l'Italien, le parlaient couramment avec le français.

En conclusion, les vallées des Escartons, malgré les langues officielles, ont gardé une identité culturelle forte où les différentes traditions linguistiques ont survécu et jouissent aujourd'hui d'une protection de plus en plus forte et d'un intérêt culturel répandu.